

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 74 (1961)

Artikel: Poesias
Autor: Cloetta, Gian Gianett
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225620>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesias

da G. G. Cloetta

Inceschantüna

Vezzast quella pizza blova
tres tschieras a glüschir?
Ell'am clama ed am tira,
vi tar ella less eau ir.
O tü chera, tü lontauna
patria, est tü lo?
Aise be l'inceschantüna
chi mieu ögl ho orvanto?

Vair vuless aunch'üna geda
quel prüvo mieu cumünet,
ir girand tres god e preda
e güvler dal fuonz dal pet.
Aint ill'erv'am met alura,
baiv la glüsch chi vain da l'ot
chi tres mia not splendura
fin cha'l cour am rumpa bod.

Ot sülla muntagna

Lo ot sülla muntagna
 güvlaiv'il pasturet,
 las vachas pasculaivan
 intaunt sül verd tapet.
 Da suringiò udiva
 il chaunt ed il s-chellam
 ed in mieu cour sentiva
 mumaint taunt dutsch e lam:
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond complet!

Lo ot sülla muntagna,
 lontaun dal muond umaun,
 cò regna quietezza,
 be'ls vents canera faun.
 Ne guerra nu disturba
 ne mel il muond alpin,
 cò ais la pêsch perfetta,
 cò saintast fled divin:
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond beo!

Lo ot sülla muntagna,
 ardaint al firmamaint,
 uzeda ais la dainta
 scu per ün güramaint:
 O Dieu, nos sögl perchüra
 e'l pövel eir inter,
 e scha la not ais s-chüra,
 fo gnir tü svesp pü cler!
 Quaunt poch voul que davaira
 per fer ün muond celest!

Saira

La sumbriva quaid s'avaunza,
s-chür as ficha illa val,
l'ultim piz scu fina sprauza
stenda sü sieu cler fanal.

Da ma fnestra guard ma pizza,
vez nüvlinas gnir ed ir
ed il spir cun el'agüzza
auncha fer sieu ultim gir.

Tres las giassas leiv scuttinan
fedas, sainzas vi e pü,
sainza lair in sön at ninan:
Uossa vo al pos eir tü.

Cur cha'l di cun sa canera
ais a fin, at stust retrer,
scha'l cher Dieu tieu fat nu sclera,
ais a fin tieu operer.

Spassageda traunter di e not

La not vain sü d'la chafuolezza
e vo insü vers l'ot,
cuverna bod mincha otezza,
la via, pros e god.

Ma la s—chürezza nu'm fo temma,
il s—chür ais mieu amih,
am impla l'orma cun sa flemma
e l'ögl scu da cler di.

E scha cuour nu's vezz'üinguotta,
schi s'volva l'ögl inaint
e guarda lo la vita tuotta
e cler in ün mumaint.

Mort e vita

La naiv cuverna la cuttüra,
intaunt cha luot suotaint
e sgür s'prepara la natüra
sün nouv renaschimaint.

E tü surour cun ligrezza
vest cun schlisoul' e skis,
güvlast dafatta d'la bellezza
scu scha ünguot nu füss.

Quaunt müravglius ais quaist misteri,
da nu pudair incler,
l'infraunt vo vi sur il sunteri
sfidand il muond inter.

Quaunt strettas, finas sun urdidas
las anzas d'nossa sort!
Inseparablas sun unidas
la vita e la mort.

Darlux

Mieu cher Darlux, est darcho cò!
 Uen bain lung temp ais già passo,
 cha eau cun buscha e schluppet
 sün ti'otezz'il pè mettet.
 Cò ais mieu pro, l'ovel persè!
 inu'as faiva il café.
 Pür dorma, tegia, clos e bain,
 eir eau durmiva lò sül fain,
 tadland d'la plövgi'il ravaschöz.
 e da las s-chellas il clingöz.

Quiet ais hoz, l'alp tegn'il flo,
 il temp am pera returno,
 inua eau cun ils amihs
 quel prüm fö d'prüms avuost he miss
 dal milli ochtschient novantün,
 ün güramaint da giuventüm:
 Parchüra tü, o Segner cher
 la patri'intera e'l föcler!

Amiczcha

La vair'amicizcha ais üna coralla,
 ais flur uschè fina scu ela d'chüralla
 chi uonda in vent divin.
 Nu profaner quell'imegna püra
 cun nosch'intenziun e cun mera s—chüra,
 cun egoistica fin!

Devisa

Nu't tmair da vilted e perversited
 chi aint illa lozza s'movainta,
 mo tegn'ils mauns nets, nu giunchir d'la vardet,
 mantegna ti'arma glüschainta!

La patria sbrîza
Pled da Brauégn

Sch'la vîglia patria nu'm salegda
 ple cu'gl privo langaz matern,
 nun è'gl ple patria, lascha vegda
 er l'orm'a tot igl mêt intern.

Il tschierletter

Che bunas tschierlettas ch'el faiva!
 Las megltras da tuot il contuorn.
 Cun sger il rasdiv las mangiaiva
 scu mummas pigliedas our d'fuorn.

Dal temp fûgitiv e prüinas
 il vegl metal sechet vi,
 ma novas, fras—ch—verdas manzinas
 prüittan sü our dal sadri.

Mo niauncha tschierletta nu sorta,
 scu s'eira pü bod adüso — —
 Truppagia't la terra chi't porta
 tü figl da tieu bap renomno!

*Orion**Gian Fontana trad. G.G.C.*

Tras las uondas celestialas
 giais vus stailas da l'Orion,
 splenduris tras l'infinit.
 Sferas da l'inexprimibel
 indeterminà abratschan
 vus chi dais a mai salüd.

It, pür it vus charas stailas,
 tras la not e tras s—chürdüna
 vos vial misterius.
 Cur la flaivla sbrinzla stüzza
 in meis cour, sün üna staila
 less eu esser, ir cun vus.

Less svolar las millieras
 d'ans tras tschêl plain muonds e terras,
 tü Orion sco nav.
 Lura vzes eu, co cha eschans
 pitschens, povers sper il Segner,
 ch'ais per tuots ils muonds la clav.

Un püschel chanzunettas per la scoletta da dumengias

*Traducziuns libras da cunschaintas chanzuns tudas-chas our dal
«Neuer Liederkrantz» da Goldschmid e Stiefel e Blaukreuz «Mein
Lied».*

da G.G. Cloetta

Vo our, mieu cour, tschercha dalet!

Vo our, mieu cour, tscherchand dalet
in quaist magnific temp da sted
dals duns d'bunted divina!
O guard', ils üerts in pumpa staun
e's haun ornos per minch'umaun
cun guarniziun d'regina.

La bos-cha sto in plain fögliam,
la puolvr'in terr'as zuoglia lam
cun erva e grusaida.
Las rösas e las fluors da fain
saun as vestir bgerun pü bain
cu Salamon in saida.

La lodola s'adoz'in ot,
fringuel chi svoula tres il god,
els güvlan da leidezza;
il rosignol, il grand chantunz,
fo strasuner sias chanzuns
cun schlantsch e cun clerezza.

La cluotsch'ils pitschens vo chürand,
l'utschè sieu gnieu vo fabrichand
ed eir la randulina.
Il tschierv e'l chavriöl, cuntaints
s'giovaintan sün ils pros fluraints,
giodand quell'erva fina.